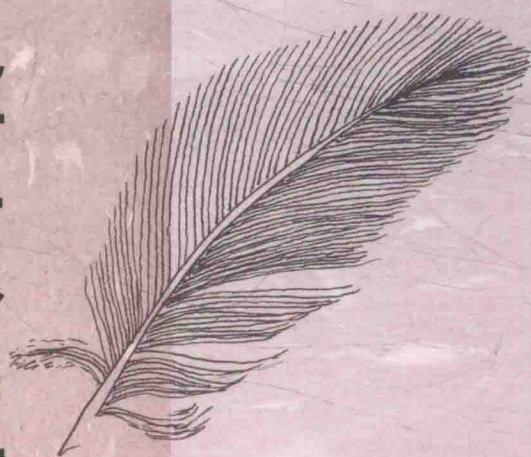


21世纪高等院校翻译专业
“十三五”规划教材

新编

张林影 娄琦 编著

英汉 笔译教程



清华大学



新编 英汉 笔译教程



张林影 娄琦 编著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本教材除了简单介绍中外翻译理论和知识外,还通过英汉两种语言的对比和大量译例分析,介绍了英译汉的一些常用方法和技巧,使学生能够掌握英汉双语翻译的基本理论,能够掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。

本教材由14章构成,所讲的理论问题大致构成了一个完整的体系,可以帮助学生掌握翻译的基本原理、方法和技巧。教材坚持理论与实践相结合的原则,每个翻译理论都会结合一定数量的实例来进行阐述。大部分章节后都配有大量练习题。

本教材适合作为高等院校英语专业本科翻译课程教学使用,但从理论深度和材料难度来看,也可用作翻译专业本科和翻译方向硕士生的教材。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉笔译教程/张林影,娄琦 编著. —北京:清华大学出版社,2016
ISBN 978-7-302-45601-8

I. ①新… II. ①张… ②娄… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 272886 号

责任编辑:施 猛 马遥遥

封面设计:常雪影

版式设计:方加青

责任校对:曹 阳

责任印制:沈 露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

课 件 下 载: <http://www.tup.com.cn>, 010-62781730

印 装 者:北京嘉实印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:14 字 数:205 千字

版 次:2016 年 11 月第 1 版 印 次:2016 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1 ~ 1500

定 价:29.00 元

产品编号:067925-01

作者简介

张林影，女，硕士，生于1979年8月，黑龙江牡丹江人，牡丹江师范学院副教授。发表核心和省级学术论文10余篇，出版著作2部。主持黑龙江省社科研究规划年度项目2项，黑龙江省教育厅人文社会科学研究项目1项，黑龙江省教育科学规划项目1项，牡丹江师范学院国家级培育项目1项，牡丹江师范学院省级重点创新预研项目1项，获得黑龙江省高等教育教学成果二等奖1项，黑龙江省外语学科社会科学优秀成果三等奖1项。

姜琦，男，博士，生于1964年，黑龙江牡丹江人，牡丹江师范学院教授。牡丹江师范学院应用英语学院院长。主持国家社会科学基金一般项目1项，黑龙江省社会科学规划项目2项，发表核心和省级学术论文20余篇，出版专著2部、教材2部，获得黑龙江省高等教育教学成果二等奖1项。

前言

高校英语专业教学大纲要求高校翻译教学要使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的差异以及各种不同文体的翻译方法,使学生掌握英汉双语翻译的基本理论,掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。按照大纲的要求,联系自身的教学实际,并结合多年的教学经验,《新编英汉笔译教程》历经七年的时间终于完稿了。

教材由14章构成,所讲的理论问题大致构成了一个基本完整的体系,可以帮助学生掌握翻译的基本原理、方法和技巧。教材坚持理论与实践相结合的原则,每个翻译理论都会结合一定数量的实例来进行阐述。大部分章节后都配有大量练习题,目的是通过大量实例来引导学生掌握英汉两种语言的差异,找出英汉互译的规律,以便学生通过实践熟悉翻译技巧,培养翻译能力。教材中所涉及的英汉翻译理论和实践等方面的问题具有普遍性,也基本上适用于汉译英。教材除了简单介绍中外翻译理论和知识外,还通过英汉两种语言的对比和大量译例分析,介绍了英译汉的一些常用方法和技巧。本教材适合作为高等院校英语专业本科翻译课程教学使用,但从理论深度和材料难度来看,也可用作翻译专业本科和翻译方向硕士生的教材。

本教材是黑龙江省教育科学规划青年专项课题(GJD1214076)、黑龙江省哲学社会科学研究青年规划项目(14C044)、牡丹江师范学院优秀青年骨干教师培养计划项目(SYJZ1701)、牡丹江师范学院国家级课题培育项目(GP201612)、牡丹江师范学院教育教学改革项目(14XJ-16008)的阶段性研究成果,并得到了以上项目的资助。

本教材由张林影、娄琦共同编著,张林影负责教材的统稿和前11章的编写工作,娄琦负责前言及后3章的编写、参考文献的编排和教材的校稿工作。

目 录

第1章 翻译概述	1
1.1 翻译的定义	2
1.2 翻译的标准	5
1.2.1 国内翻译标准	5
1.2.2 国外翻译标准	7
1.3 翻译的分类、方法与过程	8
1.3.1 翻译分类	8
1.3.2 翻译方法	9
1.3.3 翻译过程	16
1.4 中西方翻译史	19
1.4.1 中国翻译史	20
1.4.2 西方翻译史	23
第2章 英汉语言对比与翻译	27
2.1 英汉语言宏观对比与翻译	28
2.1.1 综合语与分析语	28
2.1.2 形合与意合	31
2.1.3 主语与主题	34
2.1.4 表态与叙事	35
2.1.5 树状与竹状	36
2.1.6 静态与动态	37
2.2 英汉语言微观对比与翻译	39
2.2.1 英汉词汇对比	39
2.2.2 英汉句法对比	44

第3章 英汉文化对比与翻译	49
3.1 英汉文化对比	50
3.1.1 文化的定义	50
3.1.2 中西方文化差异	51
3.2 英汉文化差异对翻译的影响	53
3.2.1 英汉文化差异导致词汇空缺现象	54
3.2.2 英汉文化差异导致语义联想差异	57
3.2.3 英汉文化差异导致语义错位	58
3.2.4 英汉文化差异导致语用含义差异	58
3.2.5 英汉文化差异对商标翻译的影响	60
第4章 词义的确定、引申和褒贬	63
4.1 词义的确定	64
4.1.1 根据上下文及习惯搭配确定词义	64
4.1.2 根据冠词的有无确定词义	66
4.1.3 了解文化背景知识确定词义	67
4.2 词义的引申和褒贬	69
4.2.1 词义的引申	69
4.2.2 词义的褒贬	71
第5章 翻译技巧(一)词类转换	77
5.1 翻译中进行词类转换的原因	78
5.2 词类转换技巧应用	79
5.2.1 转译成动词	79
5.2.2 转译成名词	82
5.2.3 转译成形容词	83
5.2.4 转译成副词	84
第6章 翻译技巧(二)增词法	91
6.1 根据意义上或修辞上的需要增词	92
6.1.1 增加动词	92
6.1.2 增加形容词、副词	92
6.1.3 增加名词	93
6.1.4 增加表示名词复数的词	94

6.1.5 增加表达时态的词	95
6.1.6 增加量词	95
6.1.7 增加反映背景情况的词	96
6.1.8 增加概括词	96
6.2 根据句法上的需要增词	97
6.2.1 增补原文回答句中的省略部分	97
6.2.2 增补原文句子中所省略的动词	97
6.2.3 增补原文比较句中的省略部分	98
第7章 翻译技巧(三)重复法	103
7.1 重复的意义	104
7.2 重复法应用	106
7.2.1 重复名词	106
7.2.2 重复动词	107
7.2.3 重复代词	107
7.2.4 其他情况下的重复	108
第8章 翻译技巧(四)省略法	113
8.1 按句法需要省略	114
8.1.1 省略代词	114
8.1.2 省略冠词	118
8.1.3 省略介词	119
8.1.4 省略连词	119
8.1.5 省略动词	120
8.2 因修辞需要省略	120
第9章 翻译技巧(五)正说反译与反说正译	125
9.1 正反转换法的文化基础	126
9.2 正说反译、反说正译的应用	126
9.2.1 正说反译的应用	126
9.2.2 反说正译的应用	128
第10章 翻译技巧(六)定语从句译法	137
10.1 前置法	139
10.2 后置法	140

10.3	融合法(定语从句谓语化)·····	141
10.4	译成状语性从句·····	142
10.4.1	表示原因·····	142
10.4.2	表示结果·····	142
10.4.3	表示条件·····	143
10.4.4	表示时间·····	143
10.4.5	表示目的·····	144
10.4.6	表示让步·····	144
第11章	翻译技巧(七)名词性从句译法·····	153
11.1	主语从句的译法·····	154
11.1.1	关联词或从属连词位于句首的主语从句·····	154
11.1.2	it+谓语+that(whether)引导的主语从句·····	155
11.2	表语从句的译法·····	156
11.3	宾语从句的译法·····	157
11.4	同位语从句的译法·····	158
第12章	翻译技巧(八)状语从句译法·····	165
12.1	时间状语从句译法·····	167
12.2	地点状语从句译法·····	168
12.3	原因状语从句译法·····	168
12.4	条件状语从句译法·····	169
12.5	让步状语从句译法·····	169
12.6	目的状语从句译法·····	171
12.7	注意几种状语从句的译法·····	171
12.7.1	连词until引导的时间状语从句·····	171
12.7.2	连词since引导的时间状语从句·····	172
12.7.3	连词before引导的时间状语从句·····	173
12.7.4	连词because引导的原因状语从句·····	174
第13章	翻译技巧(九)被动语态译法·····	181
13.1	英语被动语态译为汉语的主动语态·····	183
13.1.1	原句中的主语谓语不变,译文中没有表示被动的标志,形式上是 主动句表达被动意义·····	183
13.1.2	原句中的主语移到谓语之后译作宾语·····	184

13.1.3 英语被动语态惯用法的翻译	184
13.1.4 英语被动语态译成汉语带表语的主动语态	185
13.1.5 英语被动语态译成汉语带句首词的无主句	185
13.2 英语被动语态译为汉语的被动语态	186
13.3 英语双重被动句的常见译法	187
第14章 翻译技巧(十)英语长句译法	193
14.1 顺译法	196
14.2 逆译法	197
14.3 分译法	198
14.4 综合法	200
参考文献	211

第1章

翻译概述

学习翻译究竟应该学些什么？

首先，学习翻译应该学习翻译的基本理论知识，如翻译的定义、翻译的意义、理论、翻译的本质、翻译的标准、翻译的过程、风格问题、翻译主体问题、翻译研究的主要流派及其思想、翻译理论和实践的发展历史。

其次，学习翻译应该学习翻译的基本技巧，了解词、句、篇章的翻译方法和不同文体的特点及相应的翻译方法。

通过学习翻译提高双语的综合应用和转换能力，加深对两种文化的理解，扩大自己的阅读范围，拓展视野。

1.1 翻译的定义

翻译是国际沟通的桥梁，也是相互理解的钥匙，据说西欧的文明归功于翻译者。季羨林教授也说，翻译是永葆中华文明青春的万应灵药。前中国驻联合国代表凌青先生说，从中国来讲，没有翻译工作，就没有中国和中国近代的革命运动，就没有中国成功的对外开放和四个现代化；从世界范围来讲，没有翻译，就没有世界和平，就没有各种国际交往，就没有一个共同繁荣的美好世界的未来。中国加入WTO后，翻译的重要作用更不可忽视。经济竞争是在交际中进行，而没有翻译在场，沟通就很难进行，沟通不成，生意就做不成。因此，翻译的作用，再怎么强调也不过分。

翻译既是一门艺术，也是一门科学，涉及两种语言，是一种语言社会实践活动，既有跨文化性，又有交际性。翻译能开发我们的智力、活跃我们的思想、丰富我们的语言、开阔我们的视野，从别的语言中汲取对我们有益的成分。通过翻译，才能把语言文化、人类文明推向一个更高的层次和发展阶段。

到底什么是翻译？关于翻译的定义很多。有人把翻译看作一门科学，因为它有自身的规律可循；有人将其看作一门艺术，因为它是译者对原文再创造的过程；还有人将其看作一门手艺，因为源语的信息需要用地道恰当的目标语再现。

翻译的过程就好比交通工具的换乘过程，两者之间有诸多相似之处，如表1-1所示。

表1-1 交通工具换乘过程与翻译过程对比

交通工具换乘过程	翻译过程
内容(人员)	内容(信息)
载体(运输工具1) 内容(人员)	载体(源语) 内容(信息)
载体(运输工具2)	载体(译语)

两者有如下共同点：

(1) 相似的目的：两种转换过程都是为了实现内容通过载体的变换从一端到另一端的传递。

(2) 相似的基本要素：第一要素内容，在交通工具换乘过程中是人员，而在翻译过程中则是信息。第二要素载体，在交通工具换乘过程中是车辆、船舶、飞机等，转换前是一种运输工具，转换后改为另一种运输工具；而在翻译过程中则是语言，转换前是源语(source language)，转换后是目标语(target language)。

(3) 相似的操作要求: 第一, 两者都要求内容不变。第二, 两者都要求过程顺畅。

《现代汉语词典》将翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。

根据《剑桥语言百科全书》, “翻译”这个中性术语是指将一种语言(源语)里的词句的意思转变为另一种语言(目的语)的意思所发生的一切行为, 不论其手段是说话、写字还是做手势。

在自动化数据处理中, 翻译又被定义为: 将计算机信息从一种语言转换成另一种语言, 或将字符从一种表示转换成另一种表示。

牛津词典(*The Oxford English Dictionary*)对翻译的定义是: to turn from one language into another (从一种语言转换成另一种语言)。

新韦氏国际英语词典第三版(*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*)对翻译的定义是: to turn into one's own or another language (转换成本族语或另一种语言)。

美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)在《奈达论翻译》(1984)中对翻译的定义是: Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译, 是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现源语的信息, 首先在语义上, 其次在文体上。)

英国著名翻译理论家泰特勒(Alexander Fraser Tytler)对翻译的定义为: A good translation is one which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work.(优秀的翻译应该是把原作的优点完全地移注到另一种语言之中, 以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受, 如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。——泰特勒, 1790)

法国翻译理论家布朗绍(Blanchot)将翻译定义为: 翻译是纯粹的差异游戏, 翻译总涉及差异, 也掩饰差异, 同时又偶尔显露差异, 甚至经常突出差异。这样翻译本身就是这差异的活命化身。

德国译学教授维尔斯(Wolfram Wilss)在*The Science of Translation: Problems & Methods*一书中说:

Translation is not simply a matter of seeking other words with similar meaning, but of finding appropriate ways of saying things in another language. Translating is always meaning-based, i.e. It is the transfer of meaning instead of form from the source language to the target language.(翻译不只是在另一种语言中寻找意义相似的其他词语, 而是在另一种语言中

寻找表达事物的适当方式。翻译始终立足于语义,也就是说,是语义从源语到译语的转换,而不是形式。)

这说明了翻译是语义的翻译,不是语言形式的翻译,是运用另一种语言文字的适当方式来表达一种语言所表达的内容,而不是在另一种语言中寻找与一种语言中含义相似的某些词语或结构。翻译必须跳出原文语言层面的束缚,必须着眼于传达原文的内容和意义。

换句话说,翻译的基本单位应该是语篇,而不是词语结构。根据系统功能语言学家的观点,语言的实际使用单位是语篇这样的言语单位,而不是词语结构这样的语法单位。实际使用的语篇有可能是一个句子、一个句段、一个句群,也有可能是一个词语。翻译作为语言交际的一种形式,其实质是用一种语言的语篇材料代替另一种语言与其意义对等的语篇材料。翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容和意义准确而完整地重新表达出来的语言活动。

文艺学角度的翻译定义:从文艺学的角度解释翻译,认为翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。所以文学翻译是“传达作者的全部意图即通过艺术手法影响读者的思想、感情”。茅盾将文学翻译定义为:文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来。

语言学对翻译的定义:卡特福德(Catford)认为,翻译是把一种语言(源语)的文本材料替换成另一种语言(目标语)中对等的文本材料;巴尔胡达罗夫(Barhudalov)认为,翻译是把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物(区分语言(langue)和言语(parole));费道罗夫(Federov):翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

总的来说,语言学派和信息派强调的是话语的语际转换过程或信息的转换过程。文艺学派强调的是艺术意境的再创造,它的侧重点放在文学的翻译上因而并未顾及非文学作品的翻译。

广义的翻译指语言与语言,语言变体与语言变体,语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。

狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的内容、形式和风格忠实、流畅、艺术地再现出来的实践活动(言语和思维活动)。

不管如何定义,翻译都要经过原文理解(understanding)、信息转换(transfer)、译文重组/表达(restructuring/expression)、译文检验(testing)。

1.2 翻译的标准

翻译标准就是指翻译实践时，译者所遵循的原则，也是翻译批评家批评译文时必须遵循的原则。翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是，翻译界对此还没有完全一致的定论。

1.2.1 国内翻译标准

严复是我国清末时期的著名学者。他在《天演论·译例言》(1898)中提出了“信达雅”三字标准(faithfulness, expressiveness and elegance)。“信”是指意义不违背本文，“达”是不拘原文形式，尽译文语意之能事以求原意明显。“信”“达”互为照应，不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的，因为这个“雅”是用汉字以前字法句法，即所谓的上等文言文。“信达雅”的翻译标准，在我国翻译史上独具意义，给后代的译界以有益的启发，在翻译界最具影响力、典范性，甚至成了中国人翻译西方语言文字的准绳。

1935年鲁迅在《题未定草》中提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”。这就是说，译文既要信又要顺(both faithful to the source Language and smooth in expression)。我国当代翻译理论家张培基等人任其《英汉翻译教程》中所提出的“忠实”“通顺”标准也属此类型。

1951年傅雷在《高老头·重译本序》中提出的“神似”说：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”

茅盾喜欢忠实地传达原作的信息内容，忠实地传达原作的内容和风格，译文明白畅达。

1964年钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说。钱钟书提出：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”(钱钟书, 1985: 125)

林语堂总结并继承前人的翻译成果，提出了翻译的三大标准：忠实、通顺、美。他认为这不仅是翻译的标准，也是译者应有的责任：“忠实”是译者对原著者的责任，“通顺”是译者对中国读者的责任，“美”是译者对艺术的责任。三样责任心具备，然后可谓具有真正译家的资格。他提出，“忠实”的程度可以大致分为四等，就是“直译”“死译”“意译”“胡译”。

梁实秋提倡译文应在“信”的基础之上做到“顺”，强调“信”与“顺”的统一，即译文既对原文忠实，又通顺可诵。他说：“翻译要忠于原文，如能不但对原文

的意思忠实，而且还对‘语气忠实’，这自是最好的翻译。虽能使读者读懂而误译原文，这种翻译是要不得的。既误译原文，而还要令读者‘硬着头皮’去懂，这是太霸道了。”“译者为了忠于原文，行文不免受到限制，因而减少了流畅，这是毋庸讳言的事，不过所谓忠，不是生吞活剥的逐字直译之谓，那种译者乃是‘硬译’‘死译’，意译直译均有分际，不能引为拙劣的翻译的借口。”

瞿秋白主张在翻译中大胆地运用新的表现方式方法，新的字眼，新的句法。

朱光潜提倡“近似”说。朱光潜认为：有些文学作品根本不可翻译，尤其是诗(说诗可翻译的人大概不懂得诗)；大部分文学作品虽可翻译，译文也只能译得与原文近似；绝对的“信”只能是一个理想，事实上很不易做到。在尽量保存原文的意蕴与风格时，译文仍应是读得顺口的中文。以相当的中国语文习惯代替西文语句习惯，而能尽量表达原文的意蕴，这也并无害于“直”。总之，理想的翻译是文从字顺的直译。

刘重德提出了“信达切”的标准：信于内容；达如其分；切合风格。认为：“翻译起来不能一律要‘雅’，应该实事求是，酌情处理，恰如其分，切合原文风格。”他还说：“所谓‘切’，指的就是切合原文风格，理由是原作风格有雅俗之分，人物对话也有雅俗之分，一律雅之，显属不妥。一篇文章或一部文学作品的思想内容，语言表达和风格的特点是一个完整的统一体，而文学翻译也必须是其完整的统一体的如实再现。”

谭载喜提出了翻译的“东张西望”法和译学内容的“瞻前顾后”法。

许渊冲提出了诗歌翻译的“三美”原则：许渊冲提倡文学翻译要做到“意美、音美、形美”(beauty in meaning, beauty in sound and beauty in form)，并在这一理论的指导下译出了举世公认的优秀文学译作。这一翻译原则的共同特点可以说是译文重神似非形似，语言必须美，即许渊冲先生所主张的“words in best order”“best words in best order”(英国19世纪诗人柯勒律治(Samuel Taylor Coleridge)语)。这里必须指出，美学取向的翻译原则多适合于文学翻译，以此指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作。但是，该原则对于不少人来说显得过于“高深”和“抽象”，同时也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

无论是“信达切”“信达贴”“信达化”“神似”“化境”还是“翻译的最高境界是‘化’”“翻译必须重神似而不重形似”等等，都以期修补、更新、完善我国大翻译家严复提出来的“信、达、雅”的翻译标准，可始终没有哪一种新提法能取而代之。因为“信、达、雅”言简意赅，主次突出，全面系统，完整统一。

“信、达、雅”这条标准看来简单，真正在实践中很难做到，常会遇到顾此失彼的问题。在这个意义上说，这条标准仍具有相对的意义。就是自己的作品都很难令人满意，更何况是翻译，永远不会十全十美。

要达到完全的“信、达、雅”或“等值(效果)”只能是一种美好的理想或愿望，能达到七八成或八九成之忠实，已是十分不错的了。因为任何一种文字都有其声音之美，

有其意义之美，有其传神之美，有其文气文体形式之美，作为翻译者常会顾其义而丢其神，得其神而忘其体，绝不能把义、神、气、体、音之美完全兼顾，同时译出。比如：

She was a striking looking woman, a little short and thick for symmetry, but with a beautiful olive complexion, large dark Italian eyes, and a wealth of deep black hair. (Conan Doyle)

译文：她貌颇美丽，肤色雪白，柔腻如凝脂，双眸点漆，似意大利产。斜波流媚，轻盈动人，而鬓毛压额，厥色深墨，状尤美观。形体略短削，微嫌美中不足。

为此，我们还是主张“忠实、正确、流畅”的翻译标准，尤其是对本科学生来讲，这个标准是切合实际的。

所谓忠实是指忠实于原作的内容，将原作的风格完整而准确地表达出来；

所谓正确，是指把原作的语言内容、立场观点、思想感情未经任何篡改、歪曲、遗漏、增减地表达出来；

所谓流畅，是指译文的语言一定要明白晓畅、通顺自然、逻辑清楚、符合规范。

比如：On one of those sober and rather melancholy days, in the latter part of Autumn, when the shadows of morning and evening almost mingle together, and throw a gloom over the decline of the year, I passed several hours in rambling about Westminster Abbey.

译文：时方晚秋，气象肃穆，略带忧郁，早晨的阴影和黄昏的阴影几乎连在一起，不可分别，岁将云暮，终日昏暗，我就在这么一天，到西敏大寺去散步了几个钟头。

1.2.2 国外翻译标准

以作者和读者为取向的翻译原则(the author-and-reader-oriented translation principle)既考虑到作者又同时考虑到读者，比较全面。十八世纪末英国著名翻译理论家亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出了著名的翻译三原则。

(1) 译文应完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work)。

(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original)。

(3) 译文应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition)。

在国外的译论中，引证的最多的是等值标准和等效标准。运用语言学成果科学严谨地提出等值概念论体系的，是二十世纪下半叶开始的。其代表作有前苏联费道罗夫(Federov)的《翻译概念》，该书研究了等值翻译所运用的语言模式，从传统语言学模式发展到结构主义语言学模式，最后发展到各种模式的综合运用。等值标准不但要求译文